

De bibliothecaris verzorgt zijn bezoekers in de komende eeuwen dit boek permanent in de algemene circulatie te houden en voor studie doeleinden te bewaren met voorbehoud van welke voor historici, economen, reizigers en anderen later van belang kan zijn.

M. N. de CUBA

Redacción y Administración:

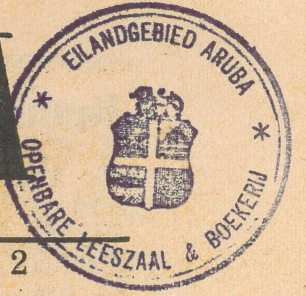
Editora y Impresora:

Waterweg 3 — Tel. 1361
CASA EDITORIAL "EMILE"

No. 72- Año 2
Aruba 31 October di 1957



Openbare Leesaal
Aruba



Despues di ocho anja!

Hopi cos a sucede ocho aña pasá....

Nos a mira ocho aña pasá com un lider politico qu a dedicá hinter su bida na adelanto y bienestar di Aruba a cay como victima di traicion, engaño, mentira y egoismo!

Ocho aña pasá nos a mira con Democraatnan di Corsou, manera nan ta yama nan mes, a inspirá Don Juan, influencia un grupito egoista pa nan cohe poder aqui na Aruba.

Ocho aña pasa nos por a mira y tende poco homber proclamá libertad y democracia.

Diadomingo dia 27 di October e partido politico qu awe ta manda Aruba a celebrá su ocho aña di existencia.

Ora nos a tende radionan di Aruba proclamá e celebracion aqui, nos a s'era qu hinter Aruba lo tabata presente.

Nos a quere qu e multitud di algun tempu pasa lo a bini y pone un corona di flor riba cabez di e luchadornan qu a libra Aruba di un „selabitud di 30 aña. Nos a spera qu pueblo lo a carga e heroenan aqui, di riba „Klip“ te na Santa Cruz!

Nos a spera di mira Sr. Don Profirio Croes como „Principe heredero“ di e corona di e Indjan qu ta carga e hacha den su man, na cabez di un parada grandioso.

Pero yegando na Santa Cruz nos mester a concebi e tristu realidad.

E pueblo qu algun añanan pasa tabata loco tras di e politiconan aqui, su wowonan a cuminza abri.

E pueblo no a asisti na e celebracion aqui manera e lidernan a spera, pasabra nan a cuminza comprende qu esaki no ta un lucha patriotico, pero un lucha pa interes personal.

Nan a cuminza realiza qu tur intento di e grupito aqui ta pa haya mas placa y beneficianan personal. Pueblo a cuminza realiza qu e grupo qu a proclamá „democracia“ y „libertad“ ocho añanan pasa, tabata un grupo egoista!

Un grupo qu a cohe poder pa nan sol biba bon riba custia y sudor di pueblo.

Hopi suceso a ocuri despues di ocho aña.

E hombernan qu publicamente tabata acusa otro di corrupcion a resulta e figuranan di mas corrumpti qu Aruba a conocè den su historia.

Bou di e mascarada di ley y respaldá pa un mayoria aplasta e grupito aqui ta haci y deshaci manera nan a haya ta bon.

Nos a quere qu autonomia insular lo a resultá un bendicion pa Isla di Aruba. Pero qui decepcion!

Poder ta ser uza pa ultraha esnan qu ta mas debil y amenaza di persona di hende ta tuma lugar diariamente.

Esaqui ta e maldicionnan qu cambio den constitucion a trece pa pueblo di Antiyas.

Ocho aña a pasa....

Esaquinan ta loque nos a experimenta y nos ta perserva den tur forma di paciencia pa nos por mira e final di e regimen aqui.

Despues di ocho aña nos por a experimenta qu ta placa un grupo tabata desea y e ambicion pa sirbi pueblo, nunca tabata den nan curazon.

Laga cada homber di pueblo qu ta stima democracia y libertad, sinta y pensa pa nan mes pa descubri cuanto cos a cambia despues di ocho aña.

No solamente cosnan pero e lenganan tambe ta papia otro idioma y e echonan ta completamente destinto di loque a ser papia ocho añanan pasa.

Nos corant ta existi hasta awe pa boluntad di Dios, pero diariamente e grupito qu ocho aña pasá a cohe poder, ta busca moda pa quita nos for di caminda.

Ora nos weta tur e abusonnan qu ta tuma lugar, nos quier puntra nos mes paquico un parti di pueblo a lucha ocho aña pasa.

Nos a vota pa libertad?

Nos a vota pa un grupo bira rico y cria poletriba nos custia?

Nos a vota pa selabitud moral?

Despues di ocho aña no tabatin alegria den corazon di pueblo.....despues di ocho aña a queda estableci un regimen di intranquilidad.

Awor palabra ta na pueblo pa decidí den un eleccion qui forma di un gobierno e ta desea.

Nos ta termina e articulo aqui sperando qu tur lo a comprende, qu pa nos biba bon den un pais mester tin libertad.

Pa nos tin adelanto den un pais e gobernantenan mester ser mas prudente den gastamentu di placa. Pa nos tin libertad esnan qu ta manda mester respetá diguidad di hende.

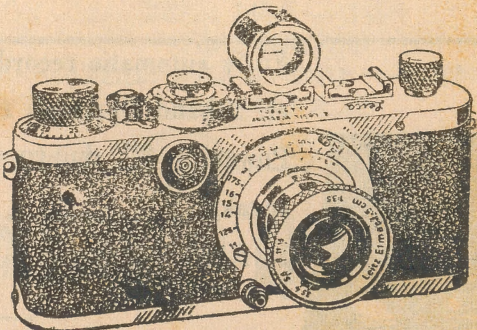


FOTO IDEAA I

KUSTERS TRADING CO.
NASSAUSTRAT - ORANJESTAD - TEL. 1012

K. N. S. M

BO ADRES PA EMBARCA TUR BO CARGANAN Y PA RESERVA PASASHI CU
K. L. M. L. A. V. R. A. S.
Y HASTA GREYHOUNDBUS PA ESTADOS UNIDOS DI AMERICA
BISHITA NOS OFICINA NA PLAYA Y SAN NICOLAS
PA MAS INFORMACION

Pa tur sorto di Bombillo di luz
of Articulo di Electricidad

J. M. KELKBOOM

PATRAS DI NO. 1 STORE

Reunion Publico di Staten

Dia luna mainta pa 9or Staten a tene un reunion publico. E miembronan cu ta sostene gobierno hunto cu Van Der Hoeven a vota pa Aruba haya un fianza di SEIS MILLON DOLAR.

Den tribuna tabata yera di publico. Nos por mira entre otro Su Honorable Gezaghheber di Corsou den tribuna reserva, hunto cu Sr. Evertsz ex diputado di finanza, Sr. Leito miembro di Eilandraad y Sr. van Delden di Partido Catolico. Prensanan tabata bon representata. E reunion a cuminsa fo'i 9 or di anochi ya termina 6.30 di mainta.

Na mesa di gobierno a tuma asiento ministro Jonckheer, Yrausquin y Beauyon.

Prome miembro cu a haci uso di palabra tabata Vinck PPA. El a tene un discurso basta largo den cual el a bisa cu ta necesario pa Aruba haya un fianza di placa, pa yude bai dilanti economicamente mescos cu otro paisnan ta bai dilanti. El a lanza un critica riba e corant cu a scibi un articulo contra e plan di Aruba y el no a mira nada den es articulo, sino politica di cierto partido.

Despues a haci uso di palabra Mr. I. C. Debrot Partido Catolico. Den su discurso el a bisa cu den e aclaratoria no ta bisa nada, a sino cu ey den e asunto a bira algu cu no

ta posibel pone na practica. Gobier o no ta especifica e plan n. Manera gobier no ta bisa, un fianza cu un tempo largo. Cu e detallera aki Statenno por decidi nada, pasobra gobierno a laga Staten sin pone na su conocimiento, e asunto manera e ta sinta den otro. El a bisa, cu ta masha desagradable y penoso di mira com malo gobierno ta obra den un asunto di tanto importancia. Cada miembro, sigur lo ta na fabor di un fianza, pero un asunto asina mester a ser descuti prome cu a tuma ni gun caso. Bikker tabata e siguiente orador. El a pinta cuminzamento di e fianza y a bisa cu un fiamento di placa ta necesario. El a critica accion di Eilandraad di Corsou di a ninga un fianza. Tambe el a critica e corant Holandes e.o. cu ta un corant di Partido Catolico na Hulanda y di Partido Nacional di Corsou. El a bisa cu esnan cu vota contra fianza, taifica vota contra Hospital pa pueblo, contra awa y electricidad barata. Lopes PPA ta haya e decision di Eilandraad di Corsou un accion di mala fe. E ta bisa aceca su Arubanonan ta mas huicioso tambe e ta bisa cu tur esnan cu ta contra e fiamento di placa, ta contra adelanto economica di Antiyas Neerlandes. Van der Hoeven ta bisa cu e no ta contra fianza, pero e ta contra manera cu e fianza lo tuma luga. Sintiago ta na fabor di e

fiamento, pasobra si haya placa fia Bonaire lo haya yudanza. Voges den un discurso fuerte y bon argumento a haya accion di gobierno

un desengaño ocmo gobierno no a duna Staten di conoce e por menores den e asunto di fiamento di placa.

E ta sigui na pag. 4.



ESAKI TA E CERBEZ QU A DUNA E PUEBLONAN DI AMERICA POPULARIDAD!
AGENTE:
ARUBA TRADING COMPANY

FOR YOUR AIR OR SEA TRIPS EMAN TRADING COMPANY Inc.

WILL GIVE YOU THE CORRECT TIPS
GENERAL AGENTS FOR:
K. L. M. (ROYAL DUTCH AIRLINES)
AGENTS FOR:
P. A. A. GRACE LINE
ALCOA STEAMSHIP COMPANY INC.
SEE US AT:
THE ARUBA BANK BUILDING
Oranjestad — Phone 1156 — 1552 — 1553 — 1554
OR OUR MODERN "TRAVEL BUREAU"
at B. v.d. Veen Zeppenfeldtstraa tNo. 70
San Nicolas — Phones 5054 and 5055

SERVICE — EFFICIENCY.

THE PEARL OF THE ORIENT

L. S. Berlinski

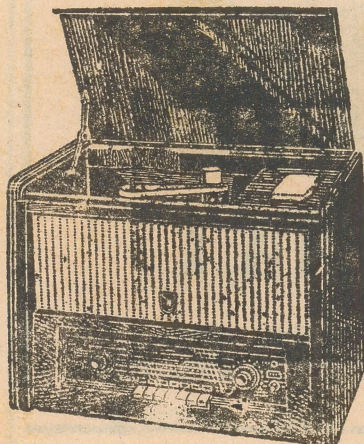
E joyerianan di mas surti di Aruba ta ofrece tur nan clienentan un surtido completo di prendanan fini, tantu legitimo como di fantasia, regalu pa Matrimonio, Ricibimento y tur otro ocasion.

Tambe nos ta ofrece e oloshinan di mas famoso di mundu manera:

Rolex Oyster, Girard Perregaux, Doxa, Cyma, Elgin, Hamilton.

Tur ta ser bendi cu garantia mundial y ademas nos ta drecha holoshi y tur clase di prenda.

ORANJESTAD, Tel. 1117
SAN NICOLAS, Tel. 5128
ARUBA



Fully automatic record changer. 5 band Bi-Amplifier receiver. Powerful 8" duo-cone loudspeaker.

PRICE f. 495.—
For old radio " 65.—

1st payment f. 430.—
" 50.—

You pay f. 380.—
in 10 months of f. 38.—

FREE! 10 Philips records.

Model H5X68A 10% discount for cash!
PALAIS ROYAL ARUBA N. V.

Mi amor nos ta Join atrobe

Continuacion

"Che, lamar. bo a mira un pasa la?" Guechi ta bi sa Pablo, mientras e ta sigui balia tardando e wega pasobra toch el ta perde.

Janjo ta hari y ta bisa Guechi, "Bo ta baliá mes cos cu e diablo den hanchi di school...ha...ha... hay!"

"Ombu, laga di hunga tende ta tiponan manera boso nan ta hunga diablo den hanchi di school....!! "Ta su koeki esey, Guechi ta el so ta hunga diablo, te so ta esun di color mas cla, mas corra...." Pablo ta bisa, y el ta sigui tira bai ariba e billiard.

Tan mientras tanto ta be- te su juice keto keto, y ta hari den su barba. Charli e cantinero a trec- algun bibi a mas y a po- ne nan ariba mesa, y el ta hinca boca de com- bersacion:

"Boso toer ta mes pom- pado, ta masha tempo ti e wega di diablo aki ta spanta hende den Aruba. Ya ta toer sorto di cos tin

caba, pa obra na San Ni- colaas ta "pata di cabra" y aki hao na Playa ta diablo den hanchi di school Boso tin bon bida."

"Ta Guechi m s a inven- ta e wega ey," Janjo ta bisa, "te a bini cu dos cachu di cabritu mara na su cabez, e dia'nochi cu tabata tin balia di tambu na cas di machi Candela- ria; anto, boso mes sabi cu nan mihor caminda di bai pasa wayaba mainta tempran of den marduga ta na porta di misa of bao di e halareí di school, y aya banda e bonchincha ta bai forma." "Boso sa fama hende.... "Guecha tá bisa net ora

TUBORG

E CERBEZ DI MAS FINI
PA SU BON SABOR Y
CALIDAD TA:
TUBORG
PURBELE Y LO BO SINTI
QU NO TIN MEHOR CU
TUBORG

Agente:
J. A. NIEUW
Tel: 1227

el ta tira i pifia. "Bo'n rabo cu un haak na ne, y ta corda cu ta'bo ta pro- abo cu Maria "dobla ski- me cu a corre mara ca- na" bo tras ta haci fan- buya na b barrica cu un danga. E ta sigui.



AGENTE:
ARUBA TRADING CO.



AGENTE:
AREND'S AGENCIES
Wilhelminastraat 14-A Tel. 1478

TRY IT NOW!!!

7 UP

SOLE DISTRIBUTORS:

VELD. STORES

TEL.: 1454 — 1456
ORANJESTAD

TEL.: 5051 — 5052 — 5152
SAN NICOLAS



for
Contented
Babies



"LECHI EVAPORADA DI BACANAN
CONTENTU"
"TA HACI TUR MUCHANAN BIRA MAS
CONTENTU"

AGENTE:
CONTAL AGENCIES L.T.
TEL. 1418 ORANJESTAD

ADOLF GRODER

Esaki ta e pacus conoci pa su BON TELANAN DI PANJA tantu pa hende grandi qu pa muchan- nan chiquitu. Haci un bishita AWE MES y lo Bo ta convenci di articulonan di

BON CALIDAD y SERVICIO EXCELENTE

ADOLF GRODER

B. v.d. Veen Zeppenfeldtstraat 9

BAVARIA

Be cerbéz pa

SABOR Y CALIDAD

Agenté:

MARIO CROES

Wilhelmin astraat

Reunion publico di Staten

El a bisa acere cu por haya e placa fia riba plaza mes, cu menos po-ciento y bau di un credito mas favorable.

Braam ta lant a bisa cu e fianza aki ta nifica adelanto di Antiyas, el ta aproba manera Aruba actua y ta condena accion di Corsou, cu a ninga di acepta e fianza. E ta bisa cu Eilandraad di Corsou a comete un disparate grandi.

Dip Partido Nacional: E proyecto di ley cu gobiernu a trece ta un disparate, e ta tur bruha y e proyecto ey ta un ataque riba autonomia di Islanan Aruba y Corsou. Segun articulo 132 Staatsregeling di Antiyas Neerlandesa, tin derecho di poder di fia pa yuda su base economico pero cu ta Antiyas tin di haci e fianza camina tin necesidad di un fiamento. Tan pronto e dos islanan aki, Aruba y Corsou trece nan plan nan dilanti, nan por percura pa e fianza. Segun opinion di Dip, gobierno mester tin un motibo anto, pa uni e dos fianza nan huntu cu otro. Esta Aruba y Corsou. Manera segun Sr. Dip ta mira e asunto aki, e plannan di Aruba ta dudoso y e ta puntra pakiko Corsou tin di yuda paga loke Aruba ta fia.

Romer ta bisa, cu tur e

forzamento pa uni Aruba cu Corsou, awor diripiente kier uni Aruba cu Corsou den es caso aki, mientras Aruba kier separacion fori Antiyas. Romer ta haya muy logico cu Corsou no ta desea di bai den fiamento di placa huntu cu Aruba. Fifi Romer a declara cu e ta contra e proyecto.

Ministro Yrausquin a pasa despues na contesta algun prehuntanan haci.

El a bisa cu tin problemanan grandi pa cumpli cu nan. Trahamente di waterplant nobo, trahamento di hotel cu ta costa hopi placa. El a bisa cu naturalmente gobiernu central no tin derecho di bai den asuntunan di cada Isla, pero si ta di opinion, cu por uni e dos islanan huntu den e caso aki. Contestando Voges, ministro Yrausquin a bisa, cu sigur sigur tin di haci tur loke ta posibel pa haya e base. El a bisa cu e fiando e placa aki, lo no ta un peso riba e yunan di mayan, pa motibo e asunto aki ta razonable.

Despues di algun discucion

Botica San Lucas

BO BOTICA
NA SAN NICOLAS TA:
BOTICA SAN LUCAS
Tur receta ta ser prepará
pa
Boticario Diplomá.
San Nicolas Tel. 5119

largo, Doctor da costa Gomez cu a papia largo rato, a drenta den discucion cu van der Hoeven respecto un mocion pa cambia algun punto den e proyecto. Durante e discucion aki, Isa a sostene doctor constantemente. Es anochi ey por bisa cu doctor tabata e "STATESMAN" HOMBER DI CALIBER.

Na un momento Braama bini cu un mocion, criticando accion di Eilandraad di Corsou, den cual mocion Braam ta pidi pa manda un carta pa Camara di Holanda y pa ministro Lampe.

Doctor a lanza un ataque fuerte, contra e manera cu e mocion ta traha, pa motibo cu e mocion ta lanza critica INHUSTO contra Eilandraad di Corsou. Sr. Abbad no tin necesidad di contesta mes riba loke Bikker a papia. El a plunder tur e argumentonan debil di Bikker.

Naturalmente ta di comprende, cu Bikker nunca por ta na altura di finaza manera Abbad. Y esey a keda proba mas di un biaha caba den reunionnan di Staten. Hasta ministro Yrausquin, cu ta un persona cu antes tabata director di un banco na Aruba, a cohe awa cerca Abbad. Kiko ta resta anto pa Bikker, compara cu Abbad.

Depues Doctor da Costa Gomez a puntra, cu awor ta bai cera e fianza y Corsou no kier fianza, kiko gobiernu lo haci den es caso aki? Kiko gobiernu lo haci cu e placanan? Ken lo paganan? Pakiko ta duna gobiernu poder?

PARA SU SALUD
VIGOR Y ENERGIA, TOME
MALTA CORONA

TRES VECES AL DIA

Agente:
S. E. L. MADURO & SONS

LA LINDA

K. HOCHMAN
Nassaustraat No. 31

El Almacen mejor surtido en
articular finos para Damas,
Caballeros y Niños.
Muebles — Tapices

AJUAR COMPLETO PARA

Despues a pasa pa votacion riba e proyecto y a duna pa resultado 14 contra 6. Esnan cu a vota pro, tabata PPA Democraat huntu cu van der Hoeven.

E actitud di van der Hoeven no sranya nos ni un momento. Esnan cu a vota contra e proyecto tabata, Ir. Debrot, Voges, Dip, Abbad, Rommer, y Dr. da Costa Gomez.

MANERA AMI TA MIRA E ASUNTO.

Na diferente ocacion nos a lesa articulonán intitula "MANERA AMI TA MIRA E ASUNTO" scirbi pa Sr. van der Hoeven di C.O.P. y como esun di ultimo aki, segun nos, ta di suma importancia pa nos pueblo ta ai corriente di dje, nos ta tuma libertad di traducí pa nos lectornan.

E ta sigui.

MANHATTAN STORE

BO PACUS

PA BON CALIDAD DI ARTICULONAN PA
HOMBER Y MUHER. Y ESPECIALMENTE
FLUS DI ULTIMO STYLE.

GAS

CUSHINA RIBA GAS

Aruba Gas Supply

Rondweg 7